

1858-05-06

SENDER

Elisabeth Jerichau Baumann

RECIPIENT

Jens Adolf Jerichau

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Dansk

Sender's location:
London

Recipient's location:
København

Mentioned people:
Charles Eastlake
Carl Joachim Hambro

Archive:
Det Kongelige Bibliotek

TRANSCRIPTION

den 6de Mai om Aftenen

Kjæreste Adolf!

Gudskeloved for Dit kjærlige Brev! Som jeg hilsede med Glædestaarer dette Fredens Olieblad som vederkvægede mig. Der er dog midt i denne bittre Skilsmisse fra ens Kjæreste en Sødme en Velsignelse, der at føle Dine forøgede Kjærlighedsudtryk. Saaledes skal vi ogsaa opfatte alt Sørgeligt i Livet, det er bestemt Guds Villie, og derfor sender han Alvor og Sorg for stærkere og stærkere at sluttes og drages til Ham og mere og mere blive sig den gjensidige Kjærlighed bevidst. Mit Brev var alt forseglet og skulde lægges i Brevæsken, da Dit kjære Brev kom. Jeg aabner Brevet og lægger derfor endnu dette lille Blad til og nogle faae Linier til vores søde Børn. Ak hvor kan jeg dog tænke mig de riige menneskers Tomhed i Livet som midt i al Glands og Herrlighed savner Kjerlighed denne Livsnæring, uden hvilket Alt ellers er dødt. –

Jeg behøver kun at hentyde til mine egne Smaa=Londoner=Forhold, der i Sammenligning med vort tarveligere Liv i Kjøbenhavn har for mig noget luxuriøst. Naar jeg saaledes seer mig selv omgivet af elegante Speile og Møbler, træder paa elegante Tæpper, spiser hver Dag 3 Retter udsøgt Mad, (Du veed jo at min Middag koster 21 Shilling engl. hver dag billiger kan man som Fremmed ei spise i London, og bedre vilde jeg aldrig kunde eller ønske at spise, saa godt er Middagen, bare Du kunde spise med mig), kører i Brougham¹, saa føler jeg det Intetsigende det Tomme deraf fremkaldt og betinget ved Forholdene. Jeg savnede Dig og Børnene og jo mere jeg syntes mine Omgivelser vare kjønne. Men nu kom Dit Brev og Børnenes og nu har jeg det saa deiligt baade udenom og indeni mig begge dele harmonerer. – Jeg er rigtig glad og lykkelig Du elskede trofaste Ven.

[2] Den stakkels Hambroe². Tro mig han er ikke lykkelig. Han føler dybt Sorgen³ over at være ene og har derom meget varmt udtalt sig til mig, og dog lider han med alt dette, tiltrods for Bevidstheden af Savnet midt i sine Riigdomme, vistnok af det samme Onde som de fleeste Riigmænd lider af. Mange store Glæder kunde tilkjøbes i Livet af dem som ejer meget ved at give til rette Tid. – Han skrev mig nogle venlige Ord som ledsagede Dit Brev, og at Sir Charles Eastlake⁴ havde meget roesende omtalt min i Akademiet udstillte Huusandagt i Times⁵. Det er som om Himmelen Velsignelse hvilede over denne Gjenstand. Jeg anseer det heller ikke mere for et so stort Ulykke at Billedet⁶ styrtede ned, thi sæt at det ei blev solgt her, endog det ingenting feilede? Saa det dog bedst for min Stilling i Danmark at man og vi antager ifald det nu ei blev solgt, som det er at

Skaden er Skyld deri. Maaskee Du leer af denne Reflection? Du mærker nok at jeg holder mig en lille Bagdør aaben, egentlig haaber jeg saa smaat paa Billedets Salg her, thi tiltrods for Skaden er det dog et deiligt Arbeide. Og Nu lev vel igjen. Vær takket og velsignet for hvert kjærligt Ord for hver kjærlig Tanke. God Nat. Jeg sover ind, med de kjærligste Tanker om Dig. Din trofaste Hustru Elisa

PS Du kan ei troe hvor Du beroliger mig med Henhold til den Ro med hvilken Du imødeseer Resultatet af min Reise. Saa lidt det endnu tegner til Noget, saa megen god Haab har jeg. Dog lægger jeg Alt i Guds Haand. Jeg har kun benyttet Brougham¹ hidtil i 3 Timer. Saa meget som mulig - benytter jeg Omnibussen⁷ men min Kab som bragte mig til Hotellet og derfra hertil Kostede 4 Daler Dansk!

¹ Hestetrukken vogn, ofte med et fremadrettet sæde og udkig gennem forrude. Opkaldt efter den skotske jurist Lord Brougham (1778-1868), der opfandt vogntypen i 1838-39. Brougham'en blev en ofte anvendt hestetrukken hyrevogn i London.

² Hambro

³ C.J. Hambros hustru Caroline Marie Hambro (1810-1852), née Costenhofer, var død seks år tidligere, hvilket efterlod Hambro med tre halvstore sønner.

⁴ Charles Eastlake

⁵ Eastlakes tale blev trykt i The Times d. 3 maj 1858, hvor Jerichau Baumann omtales kortfattet, dog nævnes værkets titel ikke: "[...] Among the few specimens by foreign artists which the present Exhibition contains I may mention a work of great merit by a lady of Copenhagen, Madame Jerichau [...]".

⁶ Maleriet faldt af væggen, da Jerichau Baumann fik det fotograferet i København hos en professionel fotograf, hvilket resulterede i to huller i lærredet. Omtalen af episoden stammer fra H.C. Andersens brev til Henriette Scavenius 28. april 1858, gengivet i Kristen Dreyer, H.C. Andersen og Basnæs. Breve til Henriette Scavenius 1855-1874, bind 1, Det Kongelige Bibliotek 2007, p. 81.

⁷ Et offentligt hestetrukkent transportmiddel.

X
Den 6^{de} Mai om Aftenen
Kjæreste Adelf!
Tidkalender for Dit kjære Brev! som jeg hilse-
med Glædetraaser dette Fredens Olieblad som jeds-
hvergedes mig. Der er dog lidt i den lille Skempe
fra ens Kjæreste Den Tidme Den Delignelse, at føle
Dine foregående Kjærlighedsudtryk. Saaledes skal vi
opnaa opfatte alt Torgeligt i Livet, det er bestemt
Guds Vilje, og derfor sender han Alvor og Sorg
for stærkere og stærkere at sluttes og Trages til ham
og mere og mere blive den gjenindige Kjærlighed
beholdt. Mit Brev var alt for sig selv skulde
ligger i Brevesken da dit kjære Brev kom. Jeg
lagges derfor endda dette lille Blad til, og nogle fine
Linier til vort gode Børn. Ak hvor kan jeg dog
tanke mig de rige Menneskers Tomhed i Livet som
midt i al Glæde og Herlighed savner Hjerlighed
Dine Livsnæring, uden hvilken Alt eller er Dødt. —
Jeg behøver kun at hentyde til mine egne Smar-
London-Forhold, der i Jævnbering med vort fæve-
ligere Liv i Kjöbenhavn har for mig noget Længsel.
Når jeg saaledes ser mig selv omgivet af elegante
Spille og Møbler, træder paa elegante Poppel-spider
hver Dag 3 Retter udrygt Mad, Gjører i Bragden
saa følger jeg det intetrigende det Fjerne der
fremkaldt ved Forholdene. Jeg savnede Dig
og Børnene jo mere jeg syntes at mine Ungværelser
vare høne. Men nu kom dit Brev og Børnenes
og nu har jeg det nye veiligt bade uden om og
indenimig det harmoniserer. Jeg rigtig glad og
lykke lig Da elskede trofaste Ven.

X
Du ved jo at min skibning koster
Shilling engl hver Dag. Billeden kan man
framed i flere i London, og det vilde jeg aldrig kunne eller skulle et hundrede tusen på det samme.

Den stakkels Hambro. Tro mig kan er ikke lykkely
Han føler dybt Sorgen over at være ene og har siden
meget varmt advælt sig til mig, og dog ^{er} han med alt
dette, tiltrods for Bevidstheden af Livet midt i
sine Trængsel, vistnok af det samme Ende som de
fleeste Trængsels Liden af. Mange store Glæder
kunne tilgjøbes i Livet af dem som ejer meget
ved at give til rette Tid. — Han skrev mig
nogle venlige Ord som ledsagede Dit Brev, og at
Sir Charles Eastlake havde meget rosende
omtalte min i Andennet udstillede ^{Times} Huisansigt.
Det er som om Himlens Belignelse hvilede
over den Gjenstand. Jeg anseer det heller ikke
mere for et so stort Ulykke at Billedet styrtede
ned, thi end at det er blevet solgt her, Endog det
ingen ting fejlede? saa er det dog bedst for min
Gilling i Danmark at man ^{og} antager ifald det
nu er blev solgt, som det er at Glæden er Skyld
deri. Maake Du leev af reflectionen? Du
marker nok at jeg holder mig en lille Bægdor
raaben, egentlig haaber jeg saa snart paa
Billedets Salg her, thi tiltrods for Skaden
er det dog et deiligst Arbejde. Og thi
er vel igjen. Vars takket og velignet for
hvert Gærligt Ord for hver Gærligt Tanke
at jeg lever ind, med de Gærligste Tanker om Dig.
Din trofaste Hustru Elise
Du kan ei troe hvor Du beroliger mig med
Henhold til den Pro med hvilken Du imeddelev Resultatet
af min Reise. Saa lidt det end du tegner til ^{og} saa meget god
Hjælp har jeg. Dog Causen er det i ^{den} Hænde.